

*Hoe den keyser van Grieecken met Oursson ende den Groenen
Ridder op het Casteel bleven, ende hoe Hanefroy ende Hendrick
deden dooden bunnen heer vader; koningh Pepijn.*

Het .LXIIIJ. capittel. ¹

Nae dattet Casteel ghewonnen was ende de ghevangenen hun wat gherust hadden, soo hebben sy te samen raedt genomen dattet goet ware datmen daer eenighe soude laten blijven om 't Casteel te bewaren, want de plaetse seer wel ghelegen was om de Sarazijnen daer mede te krencken. ² Daer waren eenige die op schimpe seyden dattet goet ware dat Hanefroy ende Hendrick in de plaetse blijven soudent. ³

“Mijn heeren,” seyde Hanefroy, “mijn broeder en ick hebben besloten in Vranckrijck te keeren ende ons vader te dienen.” ⁴

“By mijnder trouwe,” seyde Oursson, “wy en sullender niet om schreyen, want wie van quaedt gheselschap scheyt, magh God

1. [Maillet] Comment lempereur de grece. orson et le verd cheualier demourerent en garnison a chasteau fort. et comment hauffroy et henry firent mourir le roy pepin leur pere.

[Verdussen] Het XXXIV. Capittel Hoe dat Hanefroy ende Henrick dooden haeren Heer Vader den Coninck Pepijn.

2. [Maillet] [A]Pres que chasteau fort fut prins. et *que* les prisonniers furent vng petit repeux et confortez les seigneurs et les barons prindrent conseil ensemble *qui* seroit bon de laisser aulcun pour le chasteau garder. car icelle place pouoit les payens greuer

[Verdussen] NAe dattet Casteel ghewonnen was ende die ghevangenen nu wat gherust hadden / soo hebben zy raedt ghenomen te samen als dat het goet waer datmen daer eenighe soude laten blijven om dat Casteel te bewaeren want die plaetse seer wel ghelegghen was om de Sarazijnen daer mede te krencken /

3. [Maillet] si eut aulcuns *qui* dirent par maniere de couverture *que* bon seroit que hauffroy et henry en ce lieu demourassent.

[Verdussen] daer waren eenighe die op schimp seyden dat het goet waer dat Hanefroy ende Henrick in dese plaetse blijven soudent /

4. [Maillet] Seigneurs ce dit hauffroy de ce plus ne parlez. car deliberez *sommes* de retourner en france nostre pere servir et reconforter en sa necessite.

[Verdussen] mijn Heeren seyde Hanefroy en spreeckt daer niet meer af / want mijn broeder en ick hebbe soo ghesloten als dat wy gaen willen in Vranckrijck om ons Vader te dienen /

dancken. ¹ Ick weet en ick hebt bevonden dat ghy volck zijt van dier natuere, dat niet en soeckt dan verraderije!” ²

Hanfroy ende Hendrick namen dese woorden in grooter onwaerden ende het speet hun seer, maer sy mosten patientie hebben. ³

Daer wiert in 't eynde besloten, om dat de keyser sijn gemack houden soude ende out was, dat hy daer blijven soude met sijnen sone Oursson ende den Groenen Ridder, ende Valentijn soude met alle sijn volck wederkeeren in Angorien. ⁴

De verraders Hanfroy ende Hendrick zijn nae Vranckrijck ghekeert, die in hun boosheydt volharden, soeckende hunnen vader met sijnen sone Carolus ende sijn vrouwe Barthem ter doodt te brengen, en quamen te Parijs en zijn in 't palleys ghegaen

1. [Maillet] par ma foy dit orson de vostre partement ne deuons pas plourer. car onques riens ne vaulsistes et *qui* pert malle compaignie il en en doit bien dieu regracier et loer.

[Verdussen] by mijnder trouwen seyde Oursson / om van u te scheyden en sullen wy niet schreyen / hem en ghebracke niet die van quaet geselschap scheyden / daer af hy Godt dancken mach /

2. [Maillet] et ie scay par e[xperi]ance *que* vous estes gens qui de vostre propre nature ne pourchassez ne demandez *que* trahyson.

[Verdussen] ick weet dat wel / ende ick hebt bevonden dat ghy volck zijt van die natuere / dat ghy anders niet en soeckt dan verraderije.

3. [Maillet] hanfroy et henry de ces parolles eurent moult grant despit. Mais force les contraingnit de prendre en pacience. car ilz nestoient pas gens pour dire du contraire.

[Verdussen] Hanfroy ende Henrick namen dese woorden in grooter onweerden ende het speet hun seer / maer zy moesten patientie hebben teghen haerlieden danck / want zy daer niet teghen segghen en konden /

4. [Maillet] Il fut en la fin appointie *que* lempereur de grece *qui* ia estoit ancien et auoit besoing de repos avec son filz orson et le verd cheualier demourroient en garnison dedens chasteaufort. et Valentin avec tous les aultres retourneroit en angorie.

[Verdussen] daer wert in't eynde ghesloten om dat den Keyser sijn gemack houden soude ende oudt was / dat hy daer blijven soude met zijnen Sone Oursson ende den groenen Ridder / ende Valentijn soude met alle sijn volck weder keeren in Angorien /

Valentijn ende Oursson

en hebben den coningh ende alle de heeren reverentie gedaen. ¹
Den coningh dede hun goede chiere maken en vraeghde hun wat
tjdinge vanden keyser, Valentijn, Oursson, van de .XIJ. Genooten
ende vande andere heeren. ²

“Heer coningh.” seyden de verraders, “sy zijn alle doot
ghebleven in eenen grooten strijdt voor Angorien ...” ³

Als de coningh dit hoorde, soo begonst hy seer deerlijck te
schreyen en beklaeghde de heeren, die hy meynde dat daer doot
ghebleven waren. ⁴ Maer de verraders dedent om den coningh te
vertoornen ende een doodtlijcke sieckte op sijnen hals te jagen
ende insgelijcx de coningin Barthem, die sy niet en dorsten in ’t
openbaer dooden noch in eenige ghevanckenisse ligghen. ⁵

1. [Maillet] Si vous diray des deux trahistres hauffroy et henry qui en france sen vont
lesquelz par leur cruelle malice ont entre eulx pense et auise de leur pere avec
charlot leur frere et berthe leur mere mettre a mort. Or ont tant cheuaulce que
dedens paris sont arriuez au palays sont alez et ont salue le roy pepin et tous les
barons.

[Verdussen] dese twee verraders Hanefroy ende Henrick zijn in Vranckrijck
ghekeert / door haer quaetheyt soo hebben zy beyde op-geset als dat zy haren Vader
met zijnen Jonghen Sone Carolus ende zijn Vrouwe Berthem van lijf ter doot
brenghen soudent / sy hebben alsoo ghereyst tot dat zy te Parijs quamen / ende zijn
in dat Palleys ghegaen / ende hebben den Coninck reverentie ghedaen ende alle de
Heeren /

2. [Maillet] Le roy pepin leur fist feste et puis leur demanda des nouvelles de
lempereur de grece et de Valentin et de Orson et des douze pers de france et des
autres seigneurs.

[Verdussen] den Coninck dede hun goede ciere maken / en vraeghde hun wat
tjdinghe vanden Keyser / Valentijn / Oursson ende van die twaelf Ghenooten / ende
van die ander Heeren ?

3. [Maillet] Sire dirent les trahystres priez iesus pour eulx. car ilz sont tous mors en
vne grande bataille depuis vostre departement et a este deuant angorie.

[Verdussen] Heer Coninck seyde die verraders bidt voor hun-lieden want zy zijn
allegader doot ghebleven in eenen grooten strijdt voor Angorien /

4. [Maillet] quant le roy entendit ces nouvelles moult fut au cueur dolent et
tendrement ploura en regrettant fort les barons et vaillans seigneurs qui cuidoit que
ilz fussent mors.

[Verdussen] als den Coninck dit hoorde soo begost hy seer deerlijck te schreyen /
ende beclaeghde de Heeren die hy meynde dat daer doot ghebleven waren /

5. [Maillet] Mais ce faisoient les trahystres pour le roy courroucer et troubler
lesquelz firent tant en la fin que sa mort pourchasserent. et celle de leur mere

De verraders spraken met een oude jonckvrou die nacht en dagh by de coningin was, ende beloofde haer groote giften te gheven, ¹ daer door de valsche vrouwe daer consent toe gaf. Ende niet tegenstaende alle de deucht die sy haer gedaen hadde, soo was zy so verhart datse de coningin van lijf ter doot brocht, daeromme de koningh seer bedroeft was ende viel te bedde van bangigheydt. ² En de verraders deden soo vele door hare subtijlheydt dat de coningh in korte tijt stierf, daer kleyn ende groot om schreyden. ³ En de verraders gelieten hun voor den volcke seer droevigh, maer sy waren blijde en seyden: “Nu mogen wy doen met dit landt soo

berthe la royne premierement et pourtant quilz *nen* pouoient pas a leur apetit la bonne dame enprisonner

[Verdussen] maer die verraeders dedent om den Coninck te vertornen / ende om een doodelijcke sieckte op zijnen hals te jaghen ende insghelijckx de Coninghinne Berthem die zy niet en dorsten in't openbaer dooden / noch in eenighe ghevanckenisse legghen /

1. [Verdussen] die verraders hebben ghesproken met een oude Jonckvrouwe die nacht en dagh was by de Coninghinne / ende gheloofden haer te gheven groote giften /

2. [Tekstkritiek] Bouman: ba gigheydt, verbeterd op basis van Verdussen z.j.

[Maillet] ilz sacointerent dune damoiselle qui nuyt et iour estoit avec la royne. et si grant don luy donnerent que la faulce *femme* consentit et acorda la mort de sa bonne dame berthe qui tant luy auoit fait de *bien* en telle maniere que au bout de quinze iours par poisons fut morte dont le roy si desplaisant fut et amerement courrouce que au lit malade se coucha.

[Verdussen] die verraders hebben ghesproken met een oude Jonckvrouwe die nacht en dagh was by de Coninghinne / ende gheloofden haer te gheven groote giften / waer door dat die valsche vrouwe haer consent toe gaf in de doot van de Coninghinne / die haer soo veel deughden ghedaen hadde / niet teghenstaende alle de deught die zy haer ghedaen hadde / soo was zy soo verhardt dat zy de Coninghinne van lijf ter doot brachte / daerom dat den Coninck seer bedroeft was / ende viel te bedde van bangigheydt /

3. [Maillet] et depuis tant firent hauffroy et henry *que oncques* puis *nen* leua. mais mourut par poisons apres sa bonne dame dont moult plourerent petits et grans. car trop grande perte fut et inestimable *dommaige*

[Verdussen] ende die verraders deden alsoo vele met haer subtijlheydt als dat den Coninck in corten tijdt stierf / daerom dat schreyden cleyn ende groot /

Valentijn ende Oursson

het ons believen sal. ¹ Daer en is hertogh noch grave die ons wederstaen magh!” ²

1. [Maillet] semblant monstroyent deuant gens destre de la mort de pepin fort desplaisans. mais oncques en leur vie ne furent si ioyeux et entre eux disoient. Or pourrons nous bien maintenant du royaume de france faire nostre plaisir.

[Verdussen] ende die verraders bewesen voor het volck dat het hen leet was / maer zy waren blijde ende seyden : nu moghen wy doen met dit lant dat ons believen sal /

2. [Maillet] car barons ducz contes ne cheualiers ny aura *qui* puisse contre nous resister.

[Verdussen] daer en is Hertogh noch Grave die ons wederstaen moghen.

Colofon

Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

